

Porównanie tłumaczeń I Koryntian 10:20

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Ale że co ofiarowują poganie demonom ofiarowują a nie Bogu nie chcę zaś wam współnikami demonów stawać się
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Raczej że to, co ofiarują, ofiarują demonom,* ** a nie Bogu; nie chcę natomiast, abyście stawali się współnikami demonów.***1)2)3)
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski- Wojciechowski	Ale że co zabijają na ofiarę, demonom i nie Bogu [zabijają na ofiarę*]; nie chcę zaś wy współnikami demonów stawać się**. 4)5)
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Ale że co ofiarowują poganie demonom ofiarowują a nie Bogu nie chcę zaś wam współnikami demonów stawać się

¹⁾ demony : słowo częste w Ewangeliach, u Pawła pojawia się jeszcze w <x>610 4:1</x>.

²⁾ <x>30 17:7</x>; <x>50 32:17</x>; <x>140 11:15</x>; <x>230 106:37</x>; <x>730 9:20</x>

³⁾ <x>30 19:31</x>; <x>50 18:10-12</x>; <x>540 6:15-16</x>

⁴⁾ Inne lekcje zamiast "co zabijają na ofiarę, demonom i nie Bogu zabijają na ofiarę": "co zabijają na ofiarę poganie, demonom i nie Bogu zabijają na ofiarę"; to samo z przestawką: "składają na ofiarę i nie Bogu": "co składają na ofiarę poganie, demonom składają na ofiarę i nie Bogu": "co składają na ofiarę, demonom składają na ofiarę i nie Bogu"; "co składają na ofiarę, demonom składają na ofiarę".

⁵⁾ "wy współnikami demonów stawać się" - w oryginale accusativus cum infinitivo zależne od "nie chcę". Składniej: "nie chcę zaś, abyście wy stawali się współnikami demonów".